

Universal Multiple-Octet Coded Character Set
International Organization for Standardization
Organisation Internationale de Normalisation

Международная организация по стандартизации

Doc Type: Ideographic Rapporteur Group Document
Title: Request to discuss how to handle the Sanban Sign for Chinese folk music and local operas
Source: Eiso Chan (陈永聪, Culture and Art Publishing House)
Status: Individual Contribution
Action: For consideration by IRG
Date: 2022-02-15

0. Background

After the staff / western music notation (五线谱/五线谱) and the number music notation (简谱/简谱) were used widely in China, the folk music researchers realized that there was a special kind of rhythm form which had been used long ago in China, and this form is still common today, so they need a “new” beat sign to record this form.

Prof. Péng Shìduān (彭世端) defined the music used this kind of rhythm form is the “free beat music with uneven time position, uneven rhythm, which cannot be measured by fixed time interval (beat) and cannot beat.” (时位不匀整的, 非均分律动的, 不能用固定时距(拍)来衡量的, 打不出拍子来的自由节拍音乐。) Prof. Xiàng Qiánkūn (向乾坤) inherited this definition in his research. Now the researchers used the following symbol to record this kind of rhythm form consistently, but it’s hard to know who was the first one to use it. Please see Fig. 0.1. We can call it as the Sanban Sign now. Prof. Péng mentioned this sign had been used in the book 《中国戏曲音乐集成(陕西卷)》 in 1983 in her paper, and this sign had been accepted and used by more and more researchers since 1980s. As Fig. 2.23 shows, the Sanban Sign is also used in Hong Kong SAR.



Fig. 0.1 Sanban Sign

Earlier, the researchers only used the Han character “散” at the same position of the scores to record this kind of rhythm form. Please see Fig. 0.2, which is the music score of Master Méi Lánfāng’s (梅兰芳/梅蘭芳) performance.

紅線盜盒
西皮

HUNG-HSIEN'S THEFT OF THE BOX.

綴玉軒詞
梅蘭芳譜

倒板

散

接上-----

打三更-----月明風靜-----

原板

倉札

接頭

獨自思忖想當日

想當日

天曹中-----沐香擊磬-----白滿紅塵

rit.

接頭

白滿紅塵

58

白滿紅塵

35

Fig. 0.2 Hung-hsien's Theft of the Box, the Peking Opera
The video is [here](#).

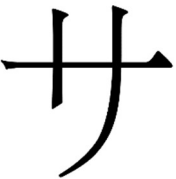

1. Proposals

There are 5 methods to handle the Sanban Sign as bellow, and I list the reasons at the same time. I request the IRG experts reviewing these 5 methods and providing the constructive feedbacks.

1.1. Encode as a separate CJKUI

Compared with Fig. 0.2 and the evidence in Section 2, we can know the Sanban Sign is used as the same as the CJKUI “散” in Fig. 0.2, so it’s reasonable to accept it as the CJKUI. In Section 2, we can find out this sign is often designed as the Sung/Ming style in the scores.

If this method is accepted, the metadata of this character is shown as below, and I will request UTC to include it in UAX #45 later.

Glyph	IDS	RS	FS	Var.	Src. Ref.
	 十 J	1.2 or 140.0	2 or 0	N/A or U+5344	XX-XXXXX

The variant information should be discussed in Section 1.4 in this document.

1.2. Encode as a separate symbol like the CJK punctuation

The Sanban Sign is not really used in any Han running text as a common Han character, but it’s necessary for the mainland China. This method is considered to encode it in the Ideographic Symbols and Punctuations block.

If this method is accepted, the encoding suggestion is shown as below.

U+16FE5	CHINESE SANBAN SIGN
---------	---------------------

The UCD information in UnicodeData.txt is shown as below.

16FE5;CHINESE SANBAN SIGN;Lm;0;L;;;;;N;;;;;

The information in VerticalOrientation.txt is shown as below.

16FE5	; U # Lm	CHINESE SANBAN SIGN
-------	----------	---------------------

1.3. Encode as a separate musical symbol

The Sanban Sign is always used with the staff / western music notation and the number music notation, so it could also encode it as a musical symbol in the Musical Symbols block. On the other hand, it’s sometimes used with the Gongche Notation for the Cantonese Opera in Hong Kong SAR as Fig. 2.23 shows, so the

vertical orientation information is needed for this method.

If this method is accepted, the encoding suggestion is shown as below. According to SC2 N4783, U+1D1E9 and U+1D1EA will be used for the Iranian Notation, so I suggest choosing U+1D1EB.

U+1D1EB	CHINESE SANBAN SIGN
---------	---------------------

The UCD information in UnicodeData.txt is shown as below.

1D1EB;CHINESE SANBAN SIGN;Lm;So;0;L;;;;;N;;;;;
--

The information in VerticalOrientation.txt is shown as below.

1D1EB	; U # So	CHINESE SANBAN SIGN
-------	----------	---------------------

1.4. Unify to U+5344

The Sanban Sign is the derived from the CJKUI “散”, which is the same as the Jianzi fingering letter “散” (廿). The individual letter form of the Jianzi fingering letter “散” (廿) is similar to U+5344 (廿) not U+8279 (𠄎), and U+8279 (𠄎) should be used for the part of “荡吟/蕩吟” (𦉳) and “荡猱/蕩猱” (𦉴) in Jianzi musical notation, so it’s better to map to the Sanban Sign to U+5344 not others in this method.

If this method is accepted, I will request to add this form as IVS later.

Note that VS17 and VS18 have been registered for HANYO-DENSHI and Moji_Joho sets.

1.5. Unify to U+30B5

It’s not hard to realize the glyph for the Sanban Sign is very similar to U+30B5 Katakana Letter Sa (サ), and Katakana Letter Sa (サ) is derived from the CJKUI “散” as well. However, the default typographical forms between them are totally different. The one for Katakana Letter Sa is the Kai style, but the one for the Sanban Sign is the Sung/Ming style. The Sanban Sign is mainly used in mainland China and Hong Kong SAR, and all the Hiragana and Katakana letters are included in GB/T 2312-1980, GB 18030 and HKSCS-2016, so the glyphs for the Katakana Letter Sa in all the default or basic serif text typefaces must follow the Kai style. If we decide to unify the Sanban Sign to U+30B5 (サ), maybe we need to add the Sanban Sign to the SVS, otherwise the end users will hard to use the right form of the Sanban Sign.

I still don’t support this method.

梅花三弄

1=D $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$

古 曲
汤良兴编订

サ

$\overset{\wedge}{2}$ $\overset{\wedge}{1}$ $\overset{\wedge}{6}$ | $\overset{\cdot}{5}$ $\overset{\cdot}{6}$ $\overset{\wedge}{2}$ $\overset{\wedge}{2}$ $\overset{\wedge}{6}$ - | $\overset{\wedge}{3}$ $\overset{\wedge}{2}$ $\overset{\wedge}{1}$ $\overset{\wedge}{1}$ |
 $\overset{\wedge}{1}$ $\overset{\wedge}{2}$ $\overset{\wedge}{1}$ $\overset{\wedge}{6}$ - $\overset{\wedge}{2}$ $\overset{\wedge}{2}$ $\overset{\wedge}{6}$ - $\overset{\wedge}{2}$ $\overset{\wedge}{1}$ $\overset{\wedge}{6}$ $\overset{\wedge}{1}$ $\overset{\wedge}{1}$ |
 (≡) (II) (≡) X (II) X X X X X (≡)

$\overset{\wedge}{2}$ $\overset{\wedge}{1}$ $\overset{\wedge}{5}$ $\overset{\wedge}{5}$ | $\overset{\wedge}{5}$ $\overset{\cdot}{3}$ $\overset{\cdot}{2}$ | $\overset{\wedge}{1}$ $\overset{\wedge}{5}$ $\overset{\wedge}{5}$ | $\overset{\wedge}{5}$ $\overset{\cdot}{3}$ $\overset{\cdot}{2}$ | $\overset{\wedge}{1}$ $\overset{\wedge}{2}$ $\overset{\wedge}{1}$ $\overset{\wedge}{2}$ $\overset{\wedge}{3}$ | $\overset{\wedge}{3}$ $\overset{\wedge}{5}$ $\overset{\wedge}{5}$ $\overset{\wedge}{5}$ - |
 || - $\overset{\wedge}{1}$ $\overset{\wedge}{5}$
 (≡) (X)

$\overset{\wedge}{2}$ $\overset{\wedge}{5}$ $\overset{\wedge}{6}$ $\overset{\wedge}{1}$ $\overset{\wedge}{6}$ $\overset{\wedge}{5}$ | $\overset{\wedge}{3}$ $\overset{\wedge}{3}$ $\overset{\wedge}{3}$ $\overset{\wedge}{6}$ | $\overset{\wedge}{2}$ $\overset{\wedge}{5}$ $\overset{\wedge}{5}$ $\overset{\wedge}{1}$ | $\overset{\wedge}{6}$ $\overset{\wedge}{6}$ $\overset{\wedge}{5}$ $\overset{\wedge}{3}$ | $\overset{\wedge}{3}$ $\overset{\wedge}{2}$ | $\overset{\wedge}{1}$ $\overset{\wedge}{2}$ |
 $\overset{\wedge}{5}$ $\overset{\wedge}{3}$ $\overset{\wedge}{0}$ $\overset{\wedge}{5}$ $\overset{\wedge}{1}$ $\overset{\wedge}{6}$ $\overset{\wedge}{6}$ $\overset{\wedge}{5}$ $\overset{\wedge}{3}$ | $\overset{\wedge}{3}$ $\overset{\wedge}{2}$ | $\overset{\wedge}{1}$ $\overset{\wedge}{2}$ |
 X (X) (X) (≡)

$\overset{\wedge}{1}$ $\overset{\wedge}{2}$ $\overset{\wedge}{3}$ $\overset{\wedge}{6}$ $\overset{\wedge}{5}$ | $\overset{\wedge}{3}$ $\overset{\wedge}{5}$ $\overset{\wedge}{5}$ $\overset{\wedge}{3}$ $\overset{\wedge}{2}$ | $\overset{\wedge}{2}$ $\overset{\wedge}{1}$ $\overset{\wedge}{2}$ $\overset{\wedge}{3}$ | $\overset{\wedge}{2}$ $\overset{\wedge}{3}$ $\overset{\wedge}{5}$ $\overset{\wedge}{6}$ | $\overset{\wedge}{3}$ $\overset{\wedge}{3}$ $\overset{\wedge}{2}$ $\overset{\wedge}{1}$ $\overset{\wedge}{6}$ $\overset{\wedge}{1}$ $\overset{\wedge}{1}$ |
 (≡) (II) || - (-) || $\overset{\wedge}{5}$ $\overset{\wedge}{1}$ $\overset{\wedge}{6}$ $\overset{\wedge}{1}$ $\overset{\wedge}{1}$ |
 (≡) (II) || (≡) (II) || (≡) (≡) (≡) X (≡)

(X)

Fig. 2.5 [7], p. 64

浏阳河

1=G (定弦: 1 5 6 2) 2/4

湖南民歌
刘德海改编

从慢到快

渐慢

从慢到快

渐慢

从慢到快

Fig. 2.6 [7], p. 102

撒尼人民心向红太阳

1=D (1 5 弦)

高快华曲

慢速 高亢、深情地

节奏自由

Fig. 2.7 [5], p. 49

觅

杨青曲
成海华改编

Rubato

扬琴 I

扬琴 II

鼓

Detailed description: This musical score is for the piece '觅' (Fig. 2.8). It features three staves: Yangqin I, Yangqin II, and Drum. The score is marked 'Rubato'. A red box highlights the first measure of the Yangqin I staff, which contains a whole note chord. The Yangqin II staff begins with a series of sixteenth notes, and the Drum staff has a single drum symbol in the first measure.

Fig. 2.8 [13], p. 50

第四狂想曲

王建民曲
成海华改编

扬琴 I

扬琴 II

Detailed description: This musical score is for the piece '第四狂想曲' (Fig. 2.9). It features two staves: Yangqin I and Yangqin II. The score is marked 'fp'. A red box highlights the first measure of the Yangqin I staff, which contains a whole note chord. The Yangqin II staff begins with a series of sixteenth notes, and the Drum staff has a single drum symbol in the first measure.

Fig. 2.9 [13], p. 67

七十七 越王怨

(吴王怨)

$\frac{4}{4}$
 $\boxed{1}$ 3 7 6 - | 5. 6 i 7 6 7 6 5 3 5 2 0 5 4 5 | 6 7 6 (0 2 7 7 6 2 7 7 6 6 5 3 5) |

2 1 3 0 5 6 i 5. i 6 5 4 3 | 2 (2 3 2 1 6 1 2) 1 6 1 2 3 6 0 5 3 2 | 1 2 1 (0 5 3 2 1 5 3 2 1) i 3 5 3 5 6 |

i. 4 3 4 3 2 1 2 1 i | 6. i 6 5 3 4 3 5 3 5 3 5 6 5 6 i 6 5 4 3 | 5 3 5 6 7 6 5 (一锤)

6 7 \hat{i} - (两锤) (京叫头) 5 ℓ 1 - 2 3 6 ℓ 5. 3 2 2 \hat{i} - ||

天呀!

Fig. 2.10 [14], p. 41

一百六十三 寒宵吊影

$\frac{4}{4}$
 $\boxed{\frac{1}{2}}$ 2 2 - 4 5 4 2 1 6 \vee 2 - 1 4 1 2 1 4 1 \vee 2 -)

2. 5 4 2 1 6 2. (1 6 1 2) | 6 2 7 6 2 7 6 5. (4 2 4 5) | 5. 4 5 6 5 (5 5 4 5 6 5) |

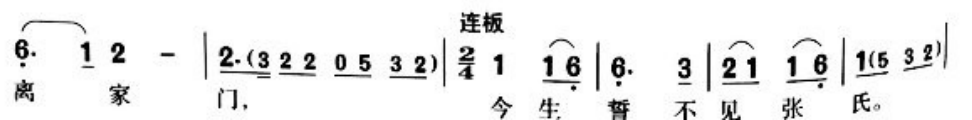
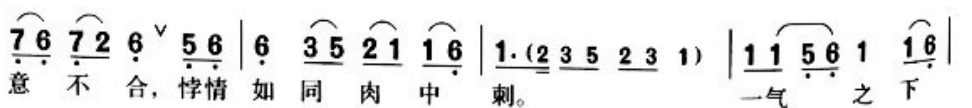
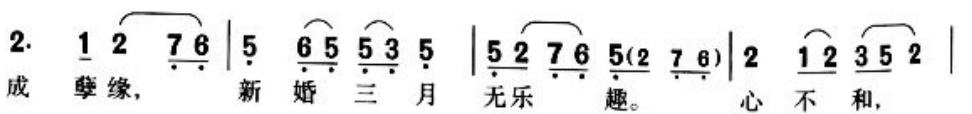
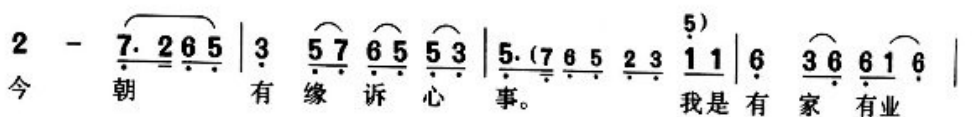
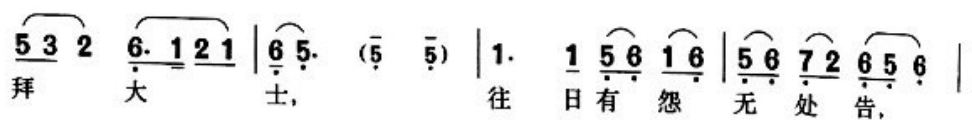
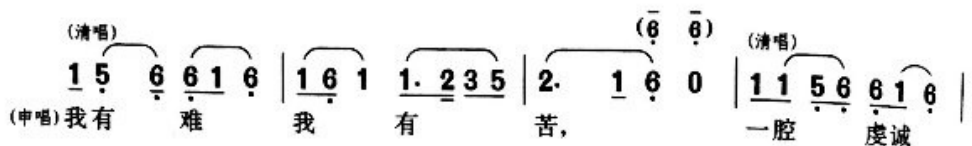
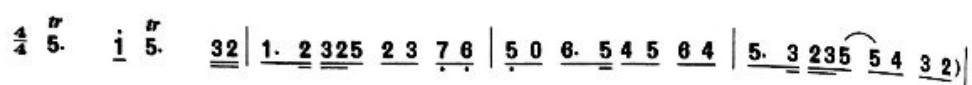
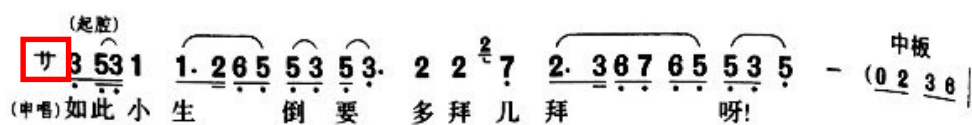
5 5 2 7 6 5 1. (4 2 1 6 5) | 1 1 6 5. 6 1 5 6. (5 4 5 6) | 3 6 6 3 2. 4 2 4 5 |

4 4 4 5 6 1 6 5 5 3 2. (1 2 3 2) | 2 2 7 6 5 6 1. 5 6 | 2 1 6 5 3 2 - |

Fig. 2.11 [14], p. 94

曲十六

1=G



越剧三大名剧
主旋律谱

102

Fig. 2.12 [9], p. 102

上写田伦顿首拜

《四进士》选段（一）

宋士杰唱【西皮】

周信芳 演唱

【西皮】“导板”（6-3定弦）

寸(6. 6 6 6 3. 5 6 6 6 6 5 5 5 i i i i i 3 1 2 2 2. 1 6 2

1 1 1 1 1) 1⁵ 3̣ - (3 3) 5 3̣ 3̣ - 2 - 1 (1 7 6. 2 1
上 写 田 伦

1 1) 6 5 3̣ - 2 1 0 1 - 1 6 3̣ - 2 1̣ - 2 1̣ 1̣ 1̣ 2̣ - ||
顿(呐)首 拜:

【西皮·原板】

2/4 【慢长锤】 0 6̣ | 2 1 6 1 2 1 | 2 1 1 2 | 3 2 3 5 6 5 3 5 | 2 1 5 5 5 3 2 |
2/4 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 |

京剧传统戏经典唱段二

Fig. 2.13 [8], p. 136

闻听得贤公主兵临城下

《刀劈三关》选段（一）

雷万春唱【西皮】

汪笑侬 演唱
百代唱片
吴春礼 记谱

【西皮】“导板”

寸(6. 6 6 6 5 5 5 i i i 3 1 2. 3 2 1 6. 2 1 1 1 1)

3 3⁵ 3 3⁵ 3. 2 5 5 3 1 2. 2 2 2 1 2 1 (1 1 6 2 6 1)
闻 听 得 贤 公 主

3 3 5 3 2 1. 3. 1 2 - 3 2 2 3 4 3. 2 1 2 3 1 2 -
兵 临 城 下,

【西皮·慢板】

Fig. 2.14 [8], p. 154

58. 今朝相逢三生幸

《王熙凤·诨尤》王熙凤(旦)唱段

徐 棻 编剧
竞 华 作曲
萧开蓉 演唱
李远松 记谱

1 = C $\frac{4}{4}$

【大红袄】 (帮) 慢速稍快

ㄊ X X X X X X X X | 5̣ 5̣ 3̣5̣ $\overset{23}{\underline{\underline{2}}}$ 1̣ | $\frac{4}{4}$ 3̣ - - - | $\underline{23}$ $\underline{16}$ 2̣ - |
 (唱) 今朝相逢三生幸 哪, 三 生 幸(哪) (啊), (杜乃 丑乃尺杜 -)

【一字】 中速稍慢 (帮)

1̣ 2̣. 2̣ $\overset{6}{\underline{\underline{1}}}$ 5̣ | 1̣ 6̣ 5̣ $\overset{61}{\underline{\underline{5}}}$ 6̣ 1̣ 5̣ 6̣ - | $\frac{4}{4}$ 3̣ 2̣ 2̣ 1̣ 2̣ 3̣ - | $\underline{235}$ 3̣. 2̣ 1̣ 2̣ $\underline{165}$
 (唱) (啊) 你 看 为 姐 (呀) 满(哪) 面 春(哪)。

286

Fig. 2.15 [10], p. 286

62. 频频思来暗暗想

《凤仪亭》貂蝉(旦)唱段

沈铁梅 演唱
刘 枫 记谱

1 = \flat B $\frac{2}{4}$

【红袄·二流】

ㄊ 1̣ 6̣ 6̣ | 6̣. 5̣ 3̣ 5̣ 3̣ | $\underline{2312}$ 3̣ $\underline{53}$ $\underline{2312}$ 2̣ | 2̣ 1̣ - | 7̣ 6̣ 5̣ $\overset{615}{\underline{\underline{6}}}$ -
 频 频 思 来(呀) 暗 暗 想 (啊)

(帮) $\underline{35}$ $\underline{235}$ 5̣ | $\frac{2}{4}$ 3̣ 2̣ 1̣ | 3̣ - | $\underline{23216}$ | 2̣ 1̣ 6̣ | 5̣ - | 0 5̣ 6̣ 1̣ | $\underline{3221}$ |
 暗 暗 想 (啊) (课 打打课 课乃 杜次乃打 杜 打) (唱) 未 知

6̣ 5̣ 6̣ | 6̣ 0 5̣ 3̣ | 2̣ $\underline{3521}$ | $\overset{6}{\underline{\underline{5}}}$ - | 5̣ 0 $\underline{6153}$ | $\overset{2}{\underline{\underline{76566}}}$ | 6̣ 2̣ 7̣ 6̣ | 6̣ 0 $\underline{3523}$ |
 何 日 解 愁(啊) 肠。 近 来 吕 布 无 影 响, 内 外

$\underline{165}$ 6̣ | 6̣ 0 3̣. 2̣ | 1̣ 7̣ 6̣ 5̣ | 6̣ 6̣ 2̣ | 2̣. 1̣ 6̣ | $\underline{6156}$ $\underline{1653}$ | 2̣ 3̣ $\underline{2316}$ |
 隔 绝 我 作 忙。 莫 非 他 惧 怕 老 贼 把 妻

Fig. 2.16 [10], p. 307

子喉平喉对唱

苜萝访艳

黎普泽 作曲
陈小汉 曾 楚唱

1=C + (1.7 6̣.1̣5̣.6̣ 1.3 2 3 5 6̣i6̣5 3 5 2 3 4 3 -)

【旦诗白】红颜花貌病恹恹，父母双亡暗自怜，未解浣纱人薄命，清流尤自映
婵娟！ 【锦城春】1=G $\frac{4}{4}$ (6̣ i 5 3 5 6 i -) |

i 1 i 1(6535) | 2 3 5 6̣i6̣5 3 5 2 3 4 3 5 3 | 0 2 7 6 5 . 3̇
【旦唱】凄然，凄然， 人羨我西施 貌似桃李艳， 身世寒微遭

i 7 6 i 5 6 5 | 0 2 7 6̣i5 6 5 6 i 5 3 5 6 | i . 7 6 i 6 5 6 i 6 5 3 2 3 5
战乱复 何言， 争似男儿立 志鹏程 远， 建功不负好 华

2 3 2 | (0 3 5) 2 . 3 2 3 2 7 6 5 6 1 | 2 (3 5 3 2) 7 2 7 2 7 6 5 i 3 5
年。 戍边守疆英勇为 国 邦， 女子有 志亦 难 如

6 7 6 | 0 6 i 6 5 4 6 i 6 5 3 6 i 6 5 4 6 i 6 5 | 3 6 i 6 5 4 4 4 4 0 5
愿。 春归去，花凋谢，罡风恶，新枝嫩，飞花片片舞散风

1 2 1 | 【滚花】1=C + (6 5 3 6 i 5 . 6 4 3 2 3 4 5 3 5 5 1 -)
前。

6 5 3 2 7 6 1 . 2 3 2 (6 5 3 6 1 3 2) 7 7 6 5 3 5 (7 7 6 5 3 5)
日 来 于 江 畔 浣 纱， 午 夜 梦 回

4 3 . 4 3 2 7 6 1 - (3 5 2 3 5 1 -) 6 7 7 2 7 6 5 6 7 6 - (一捶)
悲 世 乱。 越 女 也 知 亡 国 恨，

1 5 2 7 6 6 2 3 2 7 6 1 5 . 7 6 7 6 4 3 - 5 - (3 5 2 . 3 1 2 7 6 5 -)
国 仇 家 恨 恨 绵 绵。

1

Fig. 2.17 [6], p. 1

平喉独唱

秋江冷艳

小明星唱

【滚花】1=C # (3 5 2 3 5 1 -) 3 $\overset{\frown}{6} \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{1} \overset{\frown}{2} 3$ (3 5 1 2 3)
 秋 来 惹 得

$\overset{\frown}{2} \overset{\frown}{1} \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{7} \overset{\frown}{7} \overset{\frown}{6} \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{6} \overset{\frown}{7} \overset{\frown}{7} \overset{\frown}{6} \overset{\frown}{5} 6 -$ 【慢板】 $\frac{4}{4}$ ($\overset{\frown}{0} \overset{\frown}{7} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{6} \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{7} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{6} \overset{\frown}{7} \overset{\frown}{6}$)
 痴 魂 断。

$\overset{\frown}{1} \overset{\frown}{6} \overset{\frown}{1} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{1} (5 \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{1})$ | $\overset{\frown}{3} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{7} \overset{\frown}{6} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{1} \overset{\frown}{7} \overset{\frown}{6} \overset{\frown}{5} (6 \overset{\frown}{1} \overset{\frown}{6} \overset{\frown}{5})$
 怯 西 风, 罗 衣 薄,

$\overset{\frown}{3} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{6} \overset{\frown}{1} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{1} \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{6} \overset{\frown}{1} \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{3}$ | $\overset{\frown}{2} \overset{\frown}{7} | \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{7} \overset{\frown}{6} \overset{\frown}{5} (3) \overset{\frown}{6} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{7} \overset{\frown}{6} (3 \overset{\frown}{7} \overset{\frown}{6} \overset{\frown}{6} \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{7})$
 怅 望 疏 林 淡 月,

$\overset{\frown}{6} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{7} \overset{\frown}{6} \overset{\frown}{5} (3 \overset{\frown}{5}) \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{1} \overset{\frown}{1} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{3} (3 \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{1} \overset{\frown}{2}) | \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{3} | \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{1} \overset{\frown}{0} \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{1} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{1} \overset{\frown}{1} \overset{\frown}{2}$
 夜 色 萧

$\overset{\frown}{5} \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{0} \overset{\frown}{1} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{1} (1 \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{1} \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{1}) \overset{\frown}{1} | \overset{\frown}{1} \overset{\frown}{6} \overset{\frown}{1} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{1} \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{1} (5 \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{1})$
 然。 我 听 秋 砧,

$\overset{\frown}{3} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{1} \overset{\frown}{1} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{7} \overset{\frown}{6} \overset{\frown}{1} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{7} \overset{\frown}{6} \overset{\frown}{1} \overset{\frown}{5} (6 \overset{\frown}{1} \overset{\frown}{6} \overset{\frown}{5}) | \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{6} \overset{\frown}{1} \overset{\frown}{1} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{1} \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{6} \overset{\frown}{1} \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{5}$
 悲 冷 落,

$\overset{\frown}{2} \overset{\frown}{0} \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{1} \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{1} \overset{\frown}{7} \overset{\frown}{6} \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{1} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{3} (1 \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{3}) \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{1} | \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{1} \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{1} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{1} \overset{\frown}{7} \overset{\frown}{6} \overset{\frown}{6} \overset{\frown}{5} \cdot (5 \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{5})$
 抚 到 寒 襟, 惊 觉 啼 痕

$\overset{\frown}{1} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{7} | \overset{\frown}{6} \overset{\frown}{7} \overset{\frown}{6} \overset{\frown}{5}$ | $\overset{\frown}{2} \overset{\frown}{1} \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{1} \overset{\frown}{0} \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{1} \overset{\frown}{7} \overset{\frown}{6} \overset{\frown}{1} | \overset{\frown}{2} (6 \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{4} \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{7} \overset{\frown}{2})$
 点 点。

$\overset{\frown}{6} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{7} \overset{\frown}{6} \overset{\frown}{1} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{1} \overset{\frown}{2}$) || 【下西岐】 $\frac{4}{4}$ $\overset{\frown}{2} \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{2} (3 \overset{\frown}{5}) \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{6} \overset{\frown}{4} \overset{\frown}{5} | \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{0} \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{1} \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{7}$
 婉 转 长 眷 念, 忆 起 晴 雯 已

$\overset{\frown}{6} \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{1} | \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{0} \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{1} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{3} | \overset{\frown}{2} (6 \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{5}) \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{6} \overset{\frown}{1} \overset{\frown}{2} ||$ 【西皮】 $\frac{4}{4}$
 逝 作 仙, 相 思 最 苦 哭 声 天, 偏 教 红 粉 负 了 冤。

61

Fig. 2.18 [6], p. 61

第一场 报 警

【大锣圆场】

0 哪 | $\frac{2}{4}$ 大大 大台 | 仓七 七七 | 台七 七七 | 慢速 仓七.七 台七七 |

渐快

仓七 仓七 | 仓七 台七 | 仓台 七 | 仓 七 | 仓 七 |

【大锣归位】

仓 大台 | 仓. 哪 | 仓 台 | 仓 - | 仓 0 ||
(紧接开幕曲)

开 幕 曲

慢速 雄壮地
ナ 3 3 5 6 5 6 2 1 2 7 6 - | $\frac{2}{4}$ 0 1 6 5 |
 (哪 - 仓 令台)

3 3 5 | 6 1 6 5 | 3 3 5 | 6 5 6 | 0 2 1 2 |
七台 乙台 仓大八 令台 七台乙台 仓七 仓大八 令台

1 2 1 2 | 1 2 6 | 0 1 2 | 3 2 1 2 | 0 1 6 5 |
七台 乙台 仓七 令仓 0 0 0 0 0 台 台台

003

Fig. 2.19 [15], p. 3

$\frac{1}{4}$ (6 | 6 | 5 | 5 5 | 3 6 | 5 5 | 3 2 | 1 2 | 6 5 | 5 5) |

【西皮摇板】

サ 3⁵ 5 7 6 7 6 3 5 6 | $\frac{1}{4}$ (6 5 |
 (韩玉娘唱) 可 恨 老 贼 心 肠 狠,

3 5 | 6 5 | 3 2 | 1 2 | 6² 5 | 5 5) サ 3² 5³ i 6⁵
 棒 打 鸳 鸯

6 5 5 3 5 -³ | $\frac{1}{4}$ (3 5. 5 | 3 6 | 3 5 5 | 5³) ||
 两 离 分。

Fig. 2.20 [15], p. 163

例 14: 《画女情·离别》

1=C

孙徐春演唱

(5 0 3 5 7) サ 2² 2² 2² 5^v - 3 - 2. 3 2 6^v i² -
 (潘振华) 苍 天 啊!

(i. 2 3 5 2 3 i 7) | $\frac{4}{4}$ 6. i i 6 7 6 5 6 i^v 6 5 | 3 3 3 2 2 i
 为 什 么 到 如 今 我 们 恩 爱 夫 妻

6 i. (7 6 7 i 2)^v | 3 2 3 3 2 i 6^v 5. 3 2 3 2 7 | i 6 - - - ||
 还 要 挥 泪 告 别 天 各 一 方?

Fig. 2.21 [17], p. 107

5/6
不
6/5
7/6
2/2
1/5

我的嫂子

(《苦菜花》冯大娘唱)

薛恩厚、高琛 作词
贺 飞 等 作曲
筱 白 玉 霜 演唱

1 = #F

【散板】

♩ (2 . 3 4 - 6 - 5 -) 5 6 2 1 - 7 6 6 7 6 2 3 5 -
 (仓) 我的 嫂子 咽 喉 哽 哽

7 7 2 3 2 1 7 6 - (4 - 3 - 5 - 6 -) 7 6 5 6 1 3 2 7 -
 叫 了 一 声 娘, 鲜 血 淋 淋

6 6 5 6 2 1 7 6 5 - 3 - 2 - 1 - 7 6 5 6 2 7 -
 湿 透 衣 裳, 伤 在 儿 身

2 2 7 2 3 5 3 2 2 3 2 2 7 6 5 5 5 3 - (2 . 3 4 - 6 -
 疼 在 娘 心 上。

Fig. 2.22 [16], p. 11

旦：【花】^サ乙反工反工尺尺乙士尺_<尺工反_）工反工尺乙上乙士乙上乙士合_）任合士_）
 杜鵑 頻向耳邊 啼，

工士六·反工六工尺乙·尺工尺工尺乙尺_）
 不如歸，

士伏上·乙士乙士合士乙士合_）合士_<士·乙士合_）
 不如歸，

尺_尺任_<尺乙士·乙士合_）任合·士乙_尺上_尺乙乙上乙士乙上乙_）士·乙士_）
 不如歸去_呀 罷。(士)

平喉滾花唱腔著名唱段有《人生長恨水長東》，當中透過唱腔的抑揚頓挫，把陸游得悉唐琬已死的悲愴心情表露無遺。

生：【沉花下句】^サ乙·乙乙_）尺工士工工反工尺工尺上_）士上·尺工反工尺工_）
 唉 咍咍，忍不住錐心 泣血 問

蒼 尺·工尺工尺上尺工尺上士乙士合_<上·尺工士乙士合士乙士合士_<合_）
 穹₈ (合)

六 工反工尺工反工尺乙尺·工反工反工尺工_）乙乙·尺乙士合·乙士·上合_）
 天 罷 天， 你既生陸游有傲世才，

Fig. 2.23 [18], p. 87

3. Bibliography

- [1] 彭世端: 《散板及其记谱》, 《中国音乐》1989年第4期
- [2] 王红梅, 李乃平: 《散板音乐研究》, 《中国音乐》1995年第4期
- [3] 谭家盛: 《论散板》, 《乐府新声》1996年3月刊
- [4] 向乾坤: 《中国钢琴作品中的散板音乐》, 《中国音乐》2008年第3期
- [5] 赵寒阳: 《二胡演奏革命传统歌曲 100 首》, 北京: 人民音乐出版社, 1995, ISBN 978-7-103-01309-0
- [6] 黄鹤鸣: 《粤剧金曲精选 (第三辑)》, 南宁: 广西民族出版社, 2004, ISBN 7-5363-4228-4/J·510
- [7] 上海音乐家协会琵琶专业委员会: 《中国琵琶考级曲集 (上下册) 最新修订版》, 2007, ISBN 978-7-80553-568-5/J·471
- [8] 连波: 《京剧传统戏经典唱段 100 首》, 合肥: 安徽文艺出版社, 2009, ISBN 978-7-5396-3302-2
- [9] 连波: 《越剧三大名著主旋律谱 :〈红楼梦〉〈玉蜻蜓〉〈宋弘传奇〉全编》, 合肥: 时代出版传媒股份有限公司安徽文艺出版社, 2013, ISBN 978-7-5396-4300-7
- [10] 彭潮溢: 《川剧经典唱段 100 首》, 合肥: 时代出版传媒股份有限公司安徽文艺出版社, 2013, ISBN 978-7-5396-4073-0
- [11] 周丽娟: 《中国琵琶经典名曲演奏指导》, 上海: 上海世纪出版集团上海音乐出版社, 2014, ISBN 979-7-5523-0547-0/J·0482
- [12] 蒋莉: 《古筝名曲精选 40 首》, 北京: 金盾出版社, 2014, ISBN 978-7-5082-9100-0
- [13] 成海华: 《扬琴二重奏曲集》, 上海: 上海音乐学院出版社, 2014, ISBN 978-7-80692-904-9/J·885
- [14] 广东音乐曲艺团广东音乐艺术中心: 《广东音乐大全.1》, 广州: 广东教育出版社, 2014, ISBN 978-7-5548-0042-3
- [15] 梅葆玖, 林映霞: 《梅兰芳演出曲谱集》, 北京: 文化艺术出版社, 2015 年 10 月, ISBN 978-7-5039-6042-0
- [16] 林媛: 《评剧经典唱段 100 首 (金版)》, 合肥: 时代出版传媒股份有限公司安徽文艺出版社, 2015, ISBN 978-7-5396-5216-0
- [17] 陆敬文: 《沪剧流派与演唱基础》, 上海: 上海音乐学院出版社, 2016, ISBN 978-7-5566-0103-5/J·1090
- [18] 吳鳳平, 梁之潔, 周仕深: 《素心琴韻曲中情》, 香港: 香港大學教育學院中文教育研究中心, 2015, ISBN 978-988-13025-0-2

4. Acknowledgement

Mr. Andrew West (魏安), Dr. Ken Lunde (小林劍), Mr. Freeking Chen (陈辉权), Mr. Liang Tianshan (梁天山), Mr. Lai Sing (黎星) and Dr. Haocun Yu (于皓存) discussed this issue with me.

Mr. Lai Sing provided some evidence photos. Other evidence photos were taken in the Guangzhou Library and the Culture and Art Publishing House by me.

Prof. Liu Zhao (刘钊) and her team designed the glyphs for the Jianzi encoding in Section 1.4. The glyph for the Sanban Sign is designed by me.

(End of Document)

Title: **Feedback on IRGN2540 Sanban Sign for Chinese folk music and local operas**

Author: Henry Chan

Date: 2022-03-18

Status: Individual Contribution

Action: For consideration by IRG #58

I oppose encoding the Sanban sign as a CJK Unified Ideograph. The Sanban sign has a name, “散板符號”, similar to the ideographic full stop “句號”. It does not have a pronunciation. It is not a character. It is a sign used with a particular meaning.

It shouldn't be unified with U+5344 (卅). It should not be unified with U+30B5 Katakana Letter Sa (サ) either as it is not a kana being used.

I support encoding it as a CJK symbol or musical symbol.

In the case of encoding it as a CJK symbol or musical symbol, I think two characters should be coded:

U+1D1EB CHINESE SANBAN SIGN ONE 卅

U+1D1EC CHINESE SANBAN SIGN TWO 散

ISO/IEC JTC1/SC2/WG2/IRG
Ideographic Research Group
(IRG)

Source/Contribution Identifier: Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China

Meeting: IRG Meeting No. 59, Online Meeting

Title: Feedback on IRGN2540 on Request to Discuss How to Handle the Sanban Sign for Chinese Folk Music and Local Operas

Status: Member's feedback for consideration by IRG

Action: For consideration by IRG

Feedback on IRGN2540 on Request to Discuss How to Handle the Sanban Sign for Chinese Folk Music and Local Operas

1. The Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR) agrees to the proposal to encode the Sanban sign as a separate musical symbol based on the following reasons:

- The Sanban sign is a symbol rather than a Han character;
- The Sanban sign is used as a musical notation with its own meaning;
- Unlike characters, the Sanban sign does not have a pronunciation; and
- The Sanban sign cannot be found in any dictionary.

2. HKSAR has no objection to separately encode Sanban signs as complete set of musical symbols under a symbol notation system, separate from CJK characters .

End of document